

No. 39645

**Brazil
and
Ecuador**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on the distribution of social benefits by the use of magnetic cards. Brasília, 27 May 2003

Entry into force: *27 May 2003 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 November 2003*

**Brésil
et
Équateur**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la distribution de bénéfices sociaux par l'utilisation de cartes magnétiques. Brasília, 27 mai 2003

Entrée en vigueur : *27 mai 2003 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 novembre 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR NA ÁREA DE DISTRIBUIÇÃO DE BENEFÍCIOS SOCIAIS, COM USO DE CARTÃO MAGNÉTICO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica;

Estimulados pela alta prioridade conferida ao tema de políticas sociais, com especial atenção ao cumprimento da Agenda Social Básica do Governo equatoriano “Juntos Podemos”, por meio da implementação de um sistema moderno e automatizado de pagamento de subsídios a grupos sociais mais vulneráveis, a partir das experiências brasileiras de reconhecido êxito nessa área;

Amparados no Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, de 09 de fevereiro de 1982;

Acordam o seguinte:

1. As Partes comprometem-se com a prestação mútua de cooperação técnica, com vistas a desenvolver e a implementar modelo de pagamento de benefícios sociais, com o uso de cartão magnético, em rede de atendimento automatizada.
2. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da distribuição de benefícios sociais serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) e, do lado equatoriano, pelo Instituto Equatoriano de Cooperação Internacional do Ministério de Relações Exteriores (INECI).


3. Para a execução do projeto e das atividades do presente Protocolo, a parte brasileira designará a Caixa Econômica Federal (CEF) e a parte equatoriana designará el *Ministerio de Bienestar Social*.

4. A implementação de ações previstas no Artigo 1 será efetivada por meio de ajuste complementar, no marco do Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, de 09 de fevereiro de 1982, e do projeto de cooperação técnica, no qual serão definidos os insumos necessários à implementação das referidas ações.

5. Para a implementação das ações de cooperação técnica no domínio da distribuição de benefícios sociais, concebidas sob a égide do futuro ajuste, as Partes poderão estabelecer parcerias com outras instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

6. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade de 02 (dois) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

Feito em Brasília, em 27 de maio de 2003, em dois exemplares originais, em língua portuguesa e língua espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Augusto Barrera
Secretário de Diálogo
Nacional


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO EQUADOR
Patricio Ortiz
Ministro do Bem-Estar Social

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTENCIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
ECUADOR EN EL AREA DE DISTRIBUCIÓN DE BENEFICIOS SOCIALES,
CON EL USO DE TARJETA MAGNÉTICA

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Ecuador
(en adelante denominadas "Partes")

Animadas por la voluntad de estrechar los lazos de amistad y de fraternidad existentes entre los dos países y pueblos;

Determinadas a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación técnica;

Estimuladas por la alta prioridad conferida al tema de políticas sociales, con especial atención al cumplimiento de la Agenda Social Básica del Gobierno ecuatoriano "Juntos Podemos", por medio de la implementación de un sistema moderno y automatizado del pago de subsidios a los grupos sociales más vulnerables, a partir de las experiencias brasileñas de reconocido éxito en esa área;


Amparadas en el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República de Ecuador, firmado en 09 de febrero de 1982;

Acuerdan lo siguiente:


1. Las Partes se comprometen a la prestación mutua de cooperación técnica, con vistas a desarrollar e implementar un modelo para el pago de beneficios sociales, con el uso de la tarjeta magnética, en la red de atención automatizada.
2. Los asuntos relativos a la cooperación técnica en el área de la distribución de beneficios sociales serán coordinados, por la parte ecuatoriana, por intermedio del Instituto Ecuatoriano de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores (INECI), y por la parte brasileña, a través de la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE).

3. Para la ejecución de este Protocolo y su proyecto, la parte brasilera designará a la "Caixa Econômica Federal" y, la parte ecuatoriana, al Ministerio de Bienestar Social.
4. La implementación de las acciones previstas en el artículo 1 será concretada mediante un ajuste complementario, en el marco del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República de Ecuador, de 09 de febrero de 1982, y en el proyecto de cooperación técnica, en el cual serán definidos los parámetros para la ejecución de las referidas acciones.
5. Para la implementación de las acciones de cooperación técnica en el tema de distribución de beneficios sociales, concebidas al amparo del futuro ajuste, las Partes podrán establecer asociaciones con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales.
6. El presente Protocolo de Intenciones entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una validez de 02 (dos) años, pudiendo ser denunciado o revisado, en todo o en parte, por cualquiera de las Partes, debiendo ser la otra Parte notificada por escrito con 90 (noventa) días de anticipación.

Hecho en Brasilia, a los 27 días del mes de mayo de 2003, en dos ejemplares originales en portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL
Augusto Barrera
Secretário de Diálogo
Nacional



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE ECUADOR
Patricio Ortiz
Ministro do Bem-Estar Social

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT ON THE DISTRIBUTION OF SOCIAL BENEFITS
THROUGH THE USE OF MAGNETIC CARDS BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the "Parties"),

Inspired by the desire to strengthen the existing ties of friendship and brotherhood between the two countries and peoples;

Determined to develop and enhance their relations of technical cooperation;

Motivated by the high priority attached to the issue of social policies and, in particular, to implementation of the Ecuadorian Government's basic social agenda, "We Can Do it Together", through the establishment of a modern, automated system for the payment of benefits to the most vulnerable social groups, based on the recognized success of Brazilian experience in this area;

On the basis of the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador of 9 February 1982;

Have agreed as follows:

1. The Parties undertake to provide each other with technical cooperation with a view to the development and implementation of a model for the payment of social benefits through the use of magnetic cards in an automated network.

2. Matters relating to technical cooperation in the area of the distribution of social benefits shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency (ABC) in the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of Ecuador, by the Ecuadorian Institute for International Cooperation (INECI) in the Ministry of Foreign Affairs.

3. To implement the project and activities envisaged in this Protocol, Brazil designates the Federal Savings Bank (Caixa Econômica Federal-CEF) and Ecuador designates the Ministry of Social Welfare.

4. Implementation of the activities envisaged in article 1 shall be ensured through a supplementary arrangement within the framework of the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador of 9 February 1982 and of the technical cooperation project, in which the inputs necessary to implementation of the aforementioned activities shall be established.

5. For implementation of the technical cooperation activities in the area of the distribution of social benefits to be developed under the future arrangement, the Parties may establish partnerships with other public and private sector institutions, international agencies and entities and non-governmental organizations.

6. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for two years. It may be terminated or amended, in whole or in part, by either Party by giving 90 days' written notice to the other Party.

DONE at Brasilia on 27 May 2003 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

AUGUSTO BARRERA
Secretary for National Dialogue

For the Government of the Republic of Ecuador:

PATRICIO ORTIZ
Minister of Social Welfare

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTION RELATIF À LA DISTRIBUTION DE BÉNÉFICES SOCIAUX PAR L'UTILISATION DE CARTES MAGNÉTIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommés les "Parties"),

Animés par le désir de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples;

Résolus à encourager et à renforcer leurs relations en matière de coopération technique;

Motivés par la priorité élevée accordée à la question des politiques sociales et, en particulier, à la mise en oeuvre du programme social de base du Gouvernement équatorien "Ensemble nous y arriverons", par la mise en place d'un système automatisé moderne pour le paiement de prestations aux groupes sociaux les plus vulnérables, en se fondant sur le succès éprouvé de l'expérience brésilienne dans ce domaine;

Compte tenu de l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur du 9 février 1982;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement une collaboration technique en vue de l'élaboration et de la mise en oeuvre d'un modèle de paiement des prestations sociales par l'utilisation de cartes magnétiques dans un réseau automatisé.

2. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de la distribution de prestations sociales sont coordonnées, dans le cas du Brésil, par l'Agence de coopération brésilienne du Ministère des affaires étrangères et, dans le cas de l'Équateur, par l'Institut équatorien pour la coopération internationale du Ministère des affaires étrangères.

3. Pour la mise en oeuvre du projet et des activités prévues au présent Protocole, le Brésil a désigné la Caisse d'épargne fédérale (Caixa Econômica Federal - CEF) et l'Équateur a désigné le Ministère du bien-être social.

4. La mise en oeuvre des activités prévues à l'article premier est assurée par un arrangement complémentaire dans le cadre de l'Accord de base sur la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur du 9 février 1982, ainsi que par le projet de coopération technique, cadre dans lequel les intrants nécessaires pour la mise en oeuvre des mesures susmentionnées seront établis.

5. En ce qui concerne la mise en oeuvre des activités de coopération technique dans le domaine de la distribution de prestations sociales qui seront élaborées dans le cadre de l'arrangement futur, les Parties peuvent établir des partenariats avec d'autres institutions des

secteurs public et privé, des entités et des organismes internationaux, ainsi que des organisations non gouvernementales.

6. Le présent Protocole d'intention entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pour une période de deux ans. Il peut être dénoncé ou amendé en totalité ou en partie par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours notifié à l'autre Partie.

Signé à Brasilia le 27 mai 2003, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Secrétaire du dialogue national,
AUGUSTO BARRERA

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :
Le Ministre du Bien-être social,
PATRICIO ORTIZ

